

2,40 €

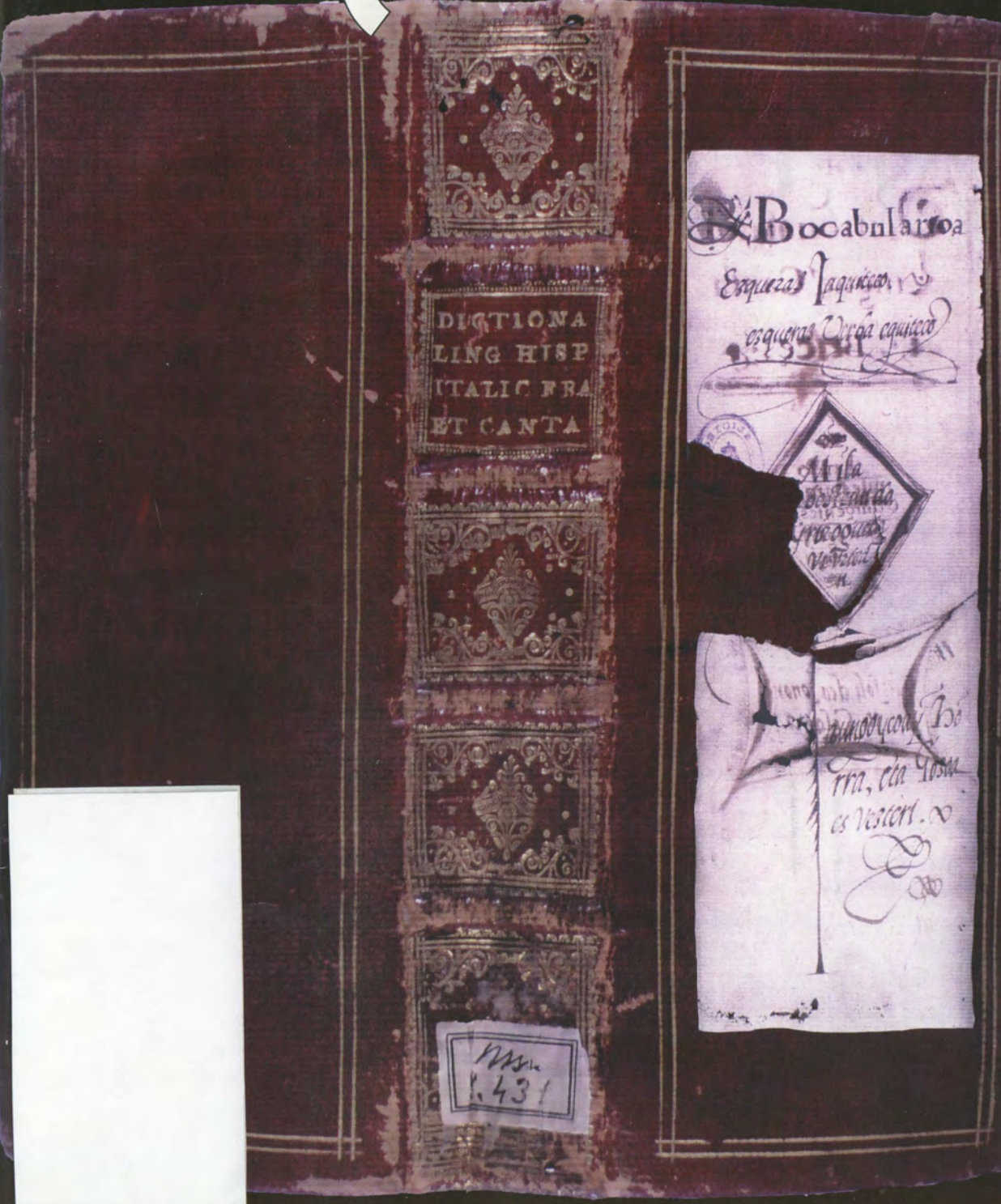
2009ko uda

198

GEU

LANDUCHIOREN
HIZTEGIA

GASTEIZ 1562



DICTIONA
LING HISP
ITALIC FRA
ET CANTA

Ms. 1.431

Vocabularia

Esqueras Jaquico

esqueras Quia equico

Atilla
 de...
 me...
 vest...

...
 ...
 ...
 ...
 es restert.

NON IZANGO ZARA?



LUNA KREA

09/09/11 VITORIA-GASTEIZ

Artista gazteek kulturaz blaituko dituzte hiriko txoko guztiak. Ganean da urteko gaurik bereziena eta sutsuena. Ilargiak Vitoria-Gasteiz bahituko du. WWW.KREARED.COM

KREA

EXPRESIÓN CONTEMPORÁNEA

Caja Vital  Vital Kutxa



LANDUCHIOREN HIZTEGIA GASTEIZ - 1562

BOCABULARIOA
EZQUERAZ JAQUITECO, ETA
EZQUERAZ VERBA EGUITECO

*Mila
ta bosteun da
yurogueta
vi urtean*

*Jaungoikoay honrra,
eta gozoa,
es vezteri*

Lucan (Italia) jaiotako Nicolao Landuchiok sustatu eta bideratutako ia 6.000 hitzeko euskara hiztegi zaharrena da. Testua, euskara mota eta hiri kutsuko hitz ugari izateagatik, Gasteizen kokatzen da. Gauzatzea 3 informatzaile arabarren esku egon zen. Hauetako bik darabilten euskara, Arabako mendebaldeari lotuagoa, zaharkituagoa eta erromanizatuagoa da; hirugarrenak, ordea, Araba ekialdeko hizkera islatuko du.

Oro har, jatorri erromantzea duten hitzen presentzia nabaria da, baina, halarik ere, XVI. mendean Gasteizen eta bere inguruan erabili ohi zen euskararen nortasuna ezagutzeko funtsezko lekukoa dugu hau, ahaztu gabe, gainera, hitzen artean Araban baino ez erabilitako ERREXALA (zuhaitza) edota beste euskalkietan erabilpen murriztekoak direnak, assabeamea/assabeaytea (amona/aitona), ageri direla. (arabako euskal hotsak)

GEU

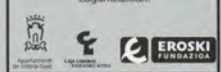
GEU aldizkaria | sorrera-data: 1992 | helbidea: Pedro Asua kalea, 2 - 3.a. 01008 Gasteiz | tfnoa. eta faxa: 945 22 21 53 | geugasteiz@grn.es | geu@geugasteiz.com | www.geugasteiz.com | IRUDIGILEAK: © josean morlesin, aratz frikuno, elizabete agirre eta ifigo sarasola | KOORDINAKETA: estibxu breñas glz. de zarate | ARTIKULUAK: kike fdz. de pinedo eta elena mtz. de madina | HITZEN SAILKAPENA: xabier otsoa de alda, kike fdz. de pinedo

eta estibxu breñas | MAKETAZIOA: david alvez | AZALEKO IRUDIA & BARRUKO DOKUMENTU ORIGINALAK: © arabako euskal hotsak, 2002 | TESTU ITURRIA: arabako euskararen lekukoak. ikerketak eta testuak; henrike knörr & koldo zuazo, eusko legebiltzarra-euskal azterlan bilduma, 1998 | landuchioren hiztegia/vocabulario de landuchio; manuel agud & koldo mitxelena - nicolao landuchioren hiztegi iraulia (euskara-gaztelania); elena mtz. de madina salazar | inprimategia: Gertu Koop. E. (Zubillaga, Oñati) | lg: VI-582/92 | issn: 1133-0988 | Frankeo Itundua 48/27 zenb. | aldizkari hau paper ekologikoaz egina dago | GEU aldizkariak ez du bere gain hartzen bertan adierazitakoen erantzukizunik.

www.geugasteiz.com

Fundación Sencho el Sabio Fundazioa

Laguntzaileak:





eskuernaga
villabuena

araba



*errioxa arabarrak jai zorientsuak
opa dizkizue*

ABELÇAYA (pastor)
 ABERE CHIPIA (ganado menudo)
 AÇA SALÇAYTEN DEUENA (berçera)
 AÇALA (costra como corteza)
 AÇEA (berça)
 ADARRA (cuerno)
 ADISQUIDEAC SECRETOA[N] CUNSEJADUA (conciliar amigos)
 AFARIA (cena)
 AFARITACO LEQUA (cenadero lugar)
 AGUINA (colmillo)
 ALCATE CHIQUIRRA (alcalde menor)
 ALCATE NAUSI (alcalde mayor)
 ALDE VATEAN DA VESTEAN (en una y en otra parte)
 ALDECOA (cercano)
 ALDIAZ (a veces)
 ALUA (coño miembro)
 AMA GUIARRUA (consuegra)
 AMALAU MILA (catorze mill)
 AMALAUCOA (catorzeno)
 AMARRAÇA (araña)
 AMORANTEA ANDREANA (amigo de muger)
 AMOROSOA LEGUEZ (amablemente)
 AMUA (cogollo de arbol)
 AN (alli)
 AN DAGO NORBAIT (aculla donde esta alguno)
 ANCORA YSASOCO (ancla de nave)
 ANDRA DANÇARIA (bayladera)
 ANDRA GUREA (amador de mugeres)
 ANDRA YSÇEGOZCOA (cauallera)
 APAEÇA (clerigo)
 APAYNDU (adornar)
 ARAGUIAN GAUÇEA (carnal cosa)
 ARAGUIZ BETEA (caroso)
 ARAYN EGUN (antiyer)
 ARC (aque, a, o)
 ARDAOGUREA (dado a vino)
 ARDIAC DEADARR EGUIN (balar ouejas)
 ARDOYC EDATÉ EZTEVENA (aguado no beue vino)
 AREAN (de alli)
 ARGUI EGUIN (alumbrar)
 ARGUIA (claridad)
 ARGUINA (cantero)
 ARGUIQUETANDU EGUNA (aclarar el dia)
 ARGUYÇAYA (cera)
 ARICOA (borrego)
 ARIQUIA (camero)
 ARPEGUIA (cara)
 ARPEGUIAZ ARPEGUI (cara a cara)
 ARRAUÇÀ [ÇU]RI[A] (blanco del huebo)
 ARRAUNÇA COSCOLA (cascara de huebo)
 ARRAUNÇA ÇURINCOA (clara de huebo)
 ARRAUSIA EGUINA (bocezar)
 ARRAY BARRIA (congrío fresco)
 ARRAYA CONCHEA (concha de pescado)
 ARRDURA EUQUIA (curar tener cuidado)
 ARRICHOA (china piedra)
 ASÇERUZ (atras)
 ASÇEYN EGUIN (complazer)
 ASCO JATENDEUENA (comedor)
 ASCOTAN GUEAO (muchas vezes mas)
 ASERRATUA YRAQUIN (ayrado con yra)
 ASPERRIC (de balde)
 ASPERTU (cansar)
 ASSI (començar)
 ASSITEA (comienço)
 ASTEMEA (asna)
 ASTOÀ (asno siluestre)
 ASTOÀ (borrico)
 ATEA (anade, aue conocida)
 AUÇUA (conçejo)
 AUEREA (bestia)
 AUMEA (cordero)
 AUN EGUIN (chacurrac/orac aun eguin: ladrar los perros)
 AUNÇARRA (cabron)
 AUNCHUMEA (chibo o cabrito)
 AUNÇAYA (cabrero)
 AURBEA (bisabuelo)
 AURRERA (adelante)
 AURRERA DOANA (antecedente)
 AUSÇERREA (çeniza)
 AUSÇEZ BETEA (çeniziento)
 AUSITEN ASSI (resquebrajarse)
 AUSTERREA (çemada)
 AYTA GUIARRUA (consuegro)
 AYTAPONTECOA (compadre)
 AYUIBIA (alarido)
 AZPIAN (baxo aduerb.)
 AZQUETAN ERRAÇA (oluidadizo)
 BARACAÇA (ajo)
 BARACAZ SOPAC (almodrote de ajos)
 BARRIZ (de huebo)
 BASAAUNÇA (cabra montesina)
 BATU (coger)
 BEAÇA EGUINA (amenazar)
 BEGUI GORRIAC (cegajoso)
 BEGUIAN YZARRA (catarata de ojos)
 BERATU GOGORRA (ablandar lo duro)
 BESTEN GAUÇEA (agena cosa)
 BICA YBILI (andar de dos en dos)
 BIÇARRA EGUIN (afeytar la barba)

LANDUCHIOREN HIZTEGIA

kike fdz de pinedo

Hiztegi honen lehen berria M. Larramendiri zor diogu. Apaiz euskalariak hiztegi hau Madrilgo Errege liburutegian zegoela eta honen kopia bat eskutan zuela zehaztu zigun. *Bocabularioa ezqueraz jaquiteco, eta ezqueraz verba eguiteco* izena zuen eta liburu berean italiara eta frantsesa hiztegi bana ere baziren. Nicolao Landuchio italiarra dugu egilea, euskarazkoan sinatzen ez badu ere. Larramendik ez du hiztegia estimu handian: *“pieza es por cierto muy despreciable, y que mas se conmpuso para irrision que para honor del Bascuence”*, erromantze-maileguz josita ikuste baitu: *aguila/ aguilea...* Gipuzkoarraren gutxiespenak geroko idazle eta hiztegi-gileek obra hau aintzakotzat ez hartzea lortu zuen neurri handi batean. Harik eta 1958an Koldo Mitxelenak, Manuel Agudekin batera, hiztegiaren lehen edizioa prestatu eta bere balioa azpimarratu zuen arte. Errenteriarrek hiztegiaren azterketa filologikoa egin zuenean, Gasteizen egina zegoen hipotesia proposatu zuen. Batetik, giro urbanoko lexikoa antzematen zelako, eta bestetik, nortasun berezia zuen mendebaleko euskalkia (hegoaldeko euskalkia edo aldaera) nagusitzen zelako. 2004 urtean Larreako Lazarragaren eskuizkribua (1567 urtekoa) agertzeak eta bien artean dauden hizkuntza paralelismoek berretsi dute Gasteizko aukera.

Hiztegiaren garrantzia

Hiztegi hau ezagutzen den lehena da, nahiz eta, arestian esan bezala, euskara eredu kutsatuegia izateak luzaroan bere bazterketa ekarri. Aitzitik, gaur egungo begiekin biziki interesgarria zaigu orduko Gasteizko euskara, bere egoera soziolinguistikoa eta hiriko historia zein toponimia datuak ezagutu ahal izateko. Hiru atal hauek jorratu aurretik galdera bat sortzen da: zeintzuk izan ziren Landuchiori euskal ordainak eman zizkietenak?

Landuchiok lehen zutabeen alfabeto-ordenaren arabera gaztelaniazko hitzen zerrenda idatzi zuen eskuineko zutabea hutsik utziz bere informatzaileek euskal ordainak jar zituzten. Mitxelenak hiru letra tipo eta beraz, hiru lagun eskua antzeman zuen. Hauetariko baten euskara "jatorragoa" eta ekialdekoagoa da, beste biena berriz, kutsatuago dago eta ez dirudi hizkuntza guttiz menperatuko zutenik, ez lexikoan behintzat.

Gasteizko hizkuntza egoera 1562 urtean

Garai bertsuan beste bidaiari italiar batek, Venturinok, Gasteizko hizkuntza egoeraz hau dio 1572an: *"le persone plebee in essa parlano Biscaino o Bascongado, come dicono, difficiliss(im)a lingua apprendere, se beni le noblei parlano chiaramente Castigliano..."*.

Datu honez gainera, hiztegian parte hartu zuten hiru laguntzaile gasteiztarrek erabilitako euskarak ere orduko hizkuntza egoera korapilatsua hobeto eza gutzen laguntzen digu. Baina, tentuz aztertu behar dira datuok. Izan ere, ez dakigu Landuchioren hiru laguntzaileak gasteiztarak ziren edo ez; ez dakigu itzulpena ganoraz edo presaka egin zuten; ez dakigu euren erantzunak eman zituzten edo beste jende bati galdetuta lortu zituzten. Gainera, itzulpenetan trebatuta ez dagoenak zenbait hitzen aurrean joera izan ohi du kalkoak eta erdal formak maizago erabiltzeko. Hau da, atera daitezkeen ondorioak mugatuak izango dira ez baitakizkigu xehetasun guztiak. Edonola ere, garbi ikusten da hiztegian parte hartu zutenen euskara urbanoa izateaz gain, higatua zegoela eta erdararen eragina barruraino sartuta zeukala. Gaztelania nagusitzen ari den elebitasun diglosikoa marrazten duela ematen du. Ondorioz, bi hipotesi eman daitezke hizkuntza egoeraz: Gasteizko gizarte gehiena, salbuespenak salbuespen, elebiduna izango zen eta galzorian zegoen euskara hurrengo belaunaldian edo desagertuko zen. Edo bigarrenaren arabera, erdaraz mintzo ziren eta nagusiki elebidunak izango ziren noblezia eta goi mailako merkatarien ondoran, gehiengoa zen eta hizkuntza nagusizat euskara izango zuen herri xehea izango genuke, seguru asko euskalduna XVIII. mendera arte, bidean talde batzuk beste batzuk baino lehenago erdaldunduko baziren ere. Edozein modutan, Arabako euskarari buruz agertutako datu berriak, Lazarragaren eskuizkribua bera, edo Gasteizko toponimia biltzen duten azken bi liburuak kontuan izanda (XVIII mendean ematen baitira euskal toponimo askoren desagertzea edo erdal itzulpena), bigarren aukeraren alde egingo nuke. Betiere, bien arteko erdibideko egoera baztertu gabe.

Gasteizko XVI. mendeko euskara

Garbi dago hiztegian jasotzen diren euskal hitzak *bizkaieran* edo mendebaleko euskaran kokatu beharko liratekeela. Honela egin zuen Mitxelenak baina nortasun berezia emanaz (hegoaldeko euskalkia). Koldo Zuazoren arabera, ordea, ez dauka ezaugarri nahikorik aparteko euskalkia izateko, mendebaleko euskalkian kokatuz, zehazki erdialdeko aldaeran. Erromantze-maileguen maiztasuna ere nabarmena da. Dena dela, ez gara sartuko azterketa filologikoetan, lexikoaren adibide xume hauekin hurbilpen txipi bat egingo dugu:

Hauexek ziren, adibidez, asteko egunak: *ylena*, *martičena*, *eguastena*, *eguauna*, *çapatua* eta *domequea* (ostirala falta da). *Berba*, *gura* eta *legez* erabiltzen ziren *hitz*, *nahi* eta *bezalaren* ordez. Bada ere Arabako erdialdean baino erabiltzen ez zen *errexala* hitza *arbolaren* balioaz. Edo Arabatik kanpo agerpen gutxi dituen *aytea* (aita), *amea* (ama), *assabeaytea* (aitona), *assabeamea* (amona), *çapallorra* (igela)...

Gasteizko zenbait kalez eta gizarteaz

Hiztegi zerrenda baliotsu honetan Gasteizko kale bat edo beste aipatzen dira: *Çapatari calea* (*çapateria*), edo, *Çamargin(a) calea* (*pellegeria*). Pellejeria zenez Correría kalearen beste izena, oso litekeena da Zamargin izatea kalearen euskal izena. Era berean, *juderia* (gaurko Nueva Dentro), eta *juducumea* (confesso); edo *Çiudadea çerquea* (*muro de çiudad*), harresiari erreferentzia eginez, eta hortik gaur arte iritsi diren Cercas Bajas y Cercas Altas kale izenak.

Hiriko lanbideen euskal izenak ere ez dira falta: *mercataria*; *aguaderoa*-*aguadero*; *alcahuetea*; *andra labaçaya*-*homera*; *andra lagunçallea*-*ayudadora*; *oquina*-*amassador*; *barberoa*-*barbero*, *çirujano*; *urraguina*-*platero* *bodegone-roa*; *çamarraguina*-*pellegero*; *carneçeria*; *carpenteria*; *narruak curtidu*-*curtir* *cue-ros*; *errotaria*; *esclavea*-*negra de Guinea*; *ezconçaria*-*casamentero*; *oyal gar-uisçallea*-*lavador de paños*; *jornaleroa*; *maestra*; *scola*; *apaeça*; *ostaleria*-*meson*; *bodegoya*-*bodegon*, *taverna*; *puteria*-*burdel*, *mançebia*; *putea*-*puta*, *ramera*; *abelçaya*-*pastor*; *xorguina*-*bruxa*; *xorguinoa*-*bruxo*...

Agintariak ahaztu gabe: *alcate nausi* eta *alcate chiquirra* (*alcalde mayor y menor*); *conçejua* (*ayuntamiento*); *corregidorea* (*corregidor*)...

Beraz eta arrazoi askogatik, 1562ko harribitxi hau ezagutarazi behar dela uste dugu, berriz ere ahanzturan erori gabe.

a abitar malparir	gaicqui er dia
a abitar	gaicqui er dia
a abotonar bestias	. abotonadu
a abracar	. beracaquin
a abrafar	. era
a abruar de bestias	. ybaya
abruar	. abruar de
abruo viento	axea
abue. mez.	. apieica
abuir	. yecqui
abuzo	
abuzhar de bestias	. abuzhadu
abualo	. asfateaytea
abuella	. asfateamea
abuella 2.	. aurbea
abuella 2.	. ura
abuientempo	. tempoza onean
acabonde go esto	. ona. ninagoan legu
acabar	. acabadu
acabam.	. finea
acada canton	. esquinagustetan
acada collacion	. xezozguia gustetan
acada casa	. esse gustetan
acada ciudad	. guade gustetan
acada villa	. villa gustetan
acacer	. apucadu
acacimi	. apucaytea
acancas	. yago. etazi
acaso	. ventuzan
acatar	. acatar losa cu
acatar	. acatar losa cu
acatar en dender	. acatar losa cu
acatar adelan	. acatar losa cu
acatar atraz	. acatar losa cu
acatar abaxo	. acatar losa cu

. boca para el cuello	. lego con
. boca	. zapaina
. buca	. zapainandiac
. buca	. bellotea
. buca	. belloteza
. buca	. bendigoa emon
. buca	. bendicada
. buca	. benefigoa
. buca	. benefigada
. buca	. orada
. buca	. ordiguetea
. buca	. acea
. buca	. aca jalcaylenduen
. buca	. berengena
. buca	. berengia
. buca	. gorzitu
. buca	. verdardia
. buca	. verroa
. buca	. vizigua
. buca	. vizigabetea
. buca	. muyn equin
. buca	. muyn
. buca	. aucrea
. buca	. betuna
. buca	. betunadu
. buca	. edan
. buca	. ondo edate deuena
. buca	. andia edate deuena
. buca	. edauca
. buca	. vexigua
. buca	. biblia
. buca	. ondo
. buca	. bienaventura

NICOLAO LANDUCHIOREN HIZTEGI IRAULIA (EUSKARA-GAZTELANIA)

t. elena martinez de madina

Urteak dira 'Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak' izeneko liburua kaleratu zela¹. H. Knörr eta K. Zuazo irakasleak izan ziren edizio haren paratzaileak. Hitzaurrean ziotenez, Arabako euskara zaharraren iturriak eta euskara mota horretaz egindako zenbait ikerketa biltzea izan zen haien asmoa. Une hartan, jakina, ez zen Perez de Lazarragaren eskuizkribua ezagutzen eta beste hainbat ikerketa ere ez zeuden eginak.

Beste lan batzuen artean, Landuchioren hiztegi berrargitaratua bildu zen liburuan. 1958an Mitxelena eta Agudek prestatu eta argitaratu zuten edizioan falta zen orrialde bat 1998koan sartu zen, *atormentar* eta *auenturar* hitzen arteko sarrerak dituen, hain zuzen ere. Baina horrez gain, sarrerak euskaraz izatea ikertzaileen mesedegarri gerta litekeela pentsatuz, hiztegia iraultzea eta liburuan bertan argitaratzea proposatu zidaten Knörrek eta Zuazok, eta lan horri ekin nion.

Horrela, 'Nicolao Landuchioren hiztegi iraulia, euskara-gaztelania' izeneko lana sartu zen 1998ko liburuan. Hiztegi irauli honek jatorrizkoak baino sarrera gehiago dauzka. Zergatik? Euskaraz agertzen diren hitzak gaztelaniazkoak baino gehiago direlako. Adibide bat jarriko dugu erraz ulertzeko. Esaterako, *anchoua peçe* sarrera Landuchiok *sardina chipi adobadua* idaz-

¹ KNÖRR, H. & ZUAZO, K. (arg), *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*. El Euskara alavés. Estudios y textos. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra, 1998.

ten du euskaraz. Hortaz, alde batetik, euskarazko ordain bat eman behar izan dut s hizkiaren lekuan, hots, *sardina chipi adobadua* sarrera bera, eta bestetik, *chipi* eta *adobadu* hitz solteen sarrerak sortu behar izan ditut, jatorrizkoan egon ezean. Azken finean, hiztegi iraulia esku artean duenak jakin nahi du zein, nola eta zenbat hitz agertzen diren euskaraz. Beste adibide esanguratsu bat hauxe da: *cosa*, 'gauça' baina, *espinosa cosa*, 'gauça agarr daucana' edo *morena cosa*, *negra cosa*, 'gauça balça'. Honelako egitura duten adjetiboak asko dira, 300 inguru, eta iraulketa egiteko orduan bi sarrera edo gehiago sortu behar dira "gauza" bakoitzeko. Bukatzeko, zer nolako sarrerak dauden ikusteko, taula txiki bat tertxatuko dugu beste hainbat adibiderekkin.

LANDUCHIOREN HIZTEGIA		LANDUCHIOREN HIZTEGI IRAULIA	
<i>espina</i>	agarra	<i>agarra</i>	espina; ikusi arrayan agarra, gauça agarr daucana
<i>espina de peçe</i>	arrayan agarra	<i>gauça agarr daucana</i>	espinosa cosa
<i>espinosa cosa</i>	gauça agarr daucana	<i>arrayan agarra</i>	espina de peçe
<i>pequeño</i>	chiquirra	<i>chiquirra</i>	pequeño; ikusi alcate chiquirra, asç chiquirra, gauça chiquirra
————		<i>gayxtoa</i>	ikusi vsay gayxtoa, fama gayxtoa euqui, ydigerietã gayxtoa
<i>hedor</i>	vsay gayxtoa	<i>vsay gayxtoa</i>	hedor
<i>fama mala tener</i>	fama gayxtoa euqui	<i>fama gayxtoa euqui</i>	fama mala tener
————		<i>gura</i>	ikusi gurea, alcança du gura ezteuena, afaldu gura nax, edateco gura euqui, erdi gura nax, ondo gura



ONENAK INPLANTOLOGIAN

HOBETU ZURE BIZITZA KALITATEA

ETA BERRIZ ERE IRRI ETA JAN EGIN BETI BEZALA

- **Inplantologian profesional adituak eta formakuntza jarraituan**
- **Azken teknologia eta teknika aurreratuenak**
- **Material onenak, titanio kasu**
- **Funtzionaltasun biribila, erresistentzia hobezina eta estetika bikaina**
- **Liderra Inplantologian 15 urte baino gehiagoko esperientziaz**

VITORIA-GASTEIZ
GORBEIA KALEA, 13
945218260



CLINICAS
VITAL DENT
ONENAK ODONTOLOGIAN

ASTELEHENETIK LARUNBATERA IREKITA 12 ORDUZ EGUNEAN
12 HILE INTERESIK GABE ETA 5 URTE ARTEKO FINANTZAKETA

BILATU (buscar)	EDONOLAN (comoquiera)
BILDURR EGOSÇI (atemorizar)	EDONOX (cuando quiere que)
BILDURR EQUI (auer miedo)	EGOSSI (cozer)
BIOC (ambos)	EGOSSITEA (cozedura)
BORTA (bastardo)	EGUÇARIA (feria o fiesta)
BURU ANDIA DAUCANA (cabeçudo)	EGUIN (constituir hacer estar)
BURU LEUNA (calbo de cabeça)	EGUNAC YRAGO DIRA (dias a)
BURUA (cabeça)	EGUNEAN EGUNEAN, EGUN OROZ (cada dia)
BURUALDEA, OYCOA (cabeçera de cama)	EGUNEZ ÇARRA (añciano de hedad)
BURUBEREA (cabizcaydo)	ELEXEA, ELICEA (iglesia)
BUZTAYÑA ERABILDU (colear, mouer la cola)	EMAZTE UAGUEA (biudo)
CACACURR NAX (auer gana de cagar)	EMON (dar)
ÇAGUIA (cuero)	EMONAQUIN (dadiuosamente)
ÇALDIA (cauallo)	ENE GAUÇEA (mi cosa)
ÇALDIAN YGUO, YSÇEGUO (caualgar a cauallo)	ENEQUIN (comigo aduerb.)
ÇAMARGINA CALEA (calle de pellejeros)	ERAXO, AYZARAZEA (aumentar el pan al viento)
ÇAPATARI CALEA (çapateria)	ERDI GURA NAX (auer gana de parir)
CARCARADA VARREZ (carcajada de risa)	EREZTUNA (anillo)
CARRANQUEA, YSSOSÇA (carambano)	ERIOÇARA CONDENADUA (condenado a muerte)
ÇEÇEN (corro de toro)	ERONÇEA (compra)
ÇENARRUAGUEA, ALARGUNA (biuda)	EROSI (comprar)
ÇERBAYT (algo)	EROSI GUREA DAUCA[T] (auer gana de comprar)
CERBAYT LODITU (cuajarse algo)	ERREAC AUNDIAC DATO[Z] (auidada del rio)
ÇERUA (çielo)	ERREN YBILI (coxquear)
ÇERUIZ (lepoa)	ERRENQUETEA (coxedad)
ÇEYN ANDY (cuan maño)	ERRLATEYA (colmena)
ÇEYNBAT (cuantos)	ERRLEA (abeja)
CEYNBAT GUTIAOEN (cuanto en poco)	ERROYTOSO (bolliçioso)
ÇEYNBAT VIDERR (cuantas vezes)	ERRYAC YRABAÇI (conquistar tierras)
CHACURRUCUMEA (cachorro perro)	ESÇEA (casa)
CHARRIA (cochino)	ESÇECO GAUÇEA (casera cosa)
CHIMURRA (arruga)	ESÇI (asir)
ÇIUDADEA ÇERQUEA (muro de ciudad)	ESÇIN, ERORRI (caer)
ÇORR EGUIN (adeudarse)	ESÇITEA (cayda)
CRA, ERROYAC EGUITÊ DU (cra boz del cueruo)	ESCUVIRUSÇ (hazia la mano derecha)
CRUSELUA (candil)	ESQUERRERUSC (a man izquierda)
CUATRO (lau)	ETA BERÊ (allende)
ÇUEQUIN (con vosotros)	ETORRI ONUÇ (açercarse)
ÇULATUA (agujereada cosa)	EUAGUI (cortar)
ÇURIA (blanco como quiera)	EUATÊ (cortando)
DEABRUAN GAUÇEA (cosa diabolica)	EUN NI NAGUÂ LEQUAN (aqui donde yo estoy)
DEADARR ANDIA, AYUIUIA (clamor gran boz)	EUN (çiento)
DEADARRA (boz)	EUREQUIN (contigo)
EÇAUNDU (conoçer)	EURI EGUIN GUTICA (llouiznar)
EÇAUTU YÇAN (conoçido ser)	EXEGUI ÇERBAYT (colgar alguna cosa)
EÇURRAN CONÇERTADOREA (conçertador de huesos)	EZ EUQUI, FALTADU (careçer)
EDAN (beber)	EZ LEN (antes no)
EDATECO GURA EUQUI (auer gana de beber)	EZCONDU (casarse)
EDERRYÇATEA (hermosura)	EZPAINA (beço)
EDOCEYNBAT (cuantos quiera que)	EZPALA (astilla de madera)

Iturrieta

ASKALDEGIA IREKITA

Sagardotegia

OSTEGUNETIK AURRERA IREKITA.

Gainontzeko egunak, enkarguz.

bertako sagardoa



<http://iturrietasagardotegia.blogspot.com/>

ITURRIETA BASERRIA - ARAMAIO (ARABA) Tl.: 945 445 385 - 685721593


EGUR

- Zuzeko teilatuak
- Berrikuntzak

Padurea kalea, 12, 16 Pab.
Goiaín Industrialdea
Tl/Fxa: 945 465 921
Tl. 627 417 747
info@egur.es
www.egur.es
01171 Legutiano (Araba)

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

Kultura Sailak (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza) diruz lagundutako egitasmoa



Euskeraz Arabo BAI

www.euskoalkartasuna.org/ c/ san prudencio 3 gasteiz-erdialdea



dalvez

maketazioda | inprimatze-lanak | diseinua

diaz de olano margolaria, 22 - gasteiz
tl 652 77 65 09 - fx 945 24 52 69
info@dalvez.com www.dalvez.com

ez galdu aukera



dastatu
euskara

ez galdu aukera



gozatu
euskaraz

ez galdu aukera



mintzatu
euskaraz

ACHITAMACHIA (mariposa)



Gasteiz 1562



ANDRAY EMONA

(dado a mugeres)



ASSABEAMEA (abuela)
ASSABEAYTEA (abuelo)

ACHITAMACHIA (mariposa)

BODEGOYA (bodegon o tauerna)

ERDARAC ESSAN (

NDREA



Gasteiz 1562

calentador	calentadora
calenturas	Valamina
calera de cal	arzan montoya
calero de b. la Soya	arze equitonduciona
caídas	caladoca
caliente cosa	Gauca Verza
calmade Viento	axcan Calmca
calongia	canongia
calbo de cabeca	Gusu Leuma
calcan	yxilañ
caçada cosa	Gauca yxila
calli	calca
calco de mano	elcuo calca
cama	oja, Vol oca
camareo	camazoca
camara	camazac
canbiar	canbiadua
canbis	canbiac
canbiador	canbiacoca
canellos	gamesta
canellero	gamesta sayo
caninar	ybiti
caninador	Vitáscara
camino Neac	Videnauftia
camino de stago	Santaigo co Vidca
camisa	alcandoca
campana	camxaya. Et quilla
campanario	Campanantoca
campanero	Campanacoca
campo Naf	campu rrasa
canal de Vefado	colladuc canala
cana cosa	Gauca Vidina
canasta	canasta
cançon	cançoa
cançonero	cançonera

acigul	gosisca
acigument	gosoquin
acigua	gova
acigiarje	gorani
acw napanaoser	lesnea
a Leu	.
a Suoso	.
ac falsa	.
ac ferib	alferiba
ac fenigul	alftinquea
ac foja	alforfea
acigul	Alguica,
acgo	cer bayt
algodon	algodoya
alguazil	aguasila amaina
alguazil algo	alguasilan officina
alguazil mo	contu alguasila
alguinaedal	-
alguno	nor bayt
alguna vez	Leynbayter
alguntanto	cer bayt
algunot	nor bayu
alhas de casa	esico alhafea
alhoti de la	arcatagua
al hombra	al honorea
al honaga	al hondiguea
al hondiguero	al hondigueroa
almpiar	gacbiti
almpiadura	gazuituac
almpiar narizer	mucuac gazuitu
aluiar	aluiadu
al sau	arzoja
alca	ara
allanar	allanadu



IZARRA TABERNA - JATEIXEA
STORANO - LU. ARABA - Tlf. 945 433 072

ARANBIZKARRA



ZURE
AUTOESKOLA!

Valladolid kalea, 16
Tfnoa. 945 28 28 39
01002 GASTEIZ

PASARAI
TABERNA

Equrditan, astelenerietik ostiralera

JANTOKI
BEGETARIANOA

SAN FRANCISCO XABIERGOAREN KANTZUA, 4
01001 - GASTEIZ
TEL.: 945 27 65 33

Artepan
Vitoria-Gasteiz

Jesus Guridi, 2
Tl. 945 27 88 88 - 28 72 37
El Boulevard Merkatal Zentrotan - Tl. 945 068 888

Udaberria
euskaitegia

- Euskaltegi Homologatua
- Musika eskola
- Helduentzat
- Danza
- Ume eta gaztekoentzat

Uruguai kalea, 9 - Tl. 945 24 49 65
Abendaño kalea, 48 - Tl. 945 22 34 33

Euskara, gure lurralde libre bakarra

araba@aralar.net • Kanpokale berria 4, behea • 945252631



ZURE HARATEGIAK



AIZPEOLEA
harategia
arraindegia
frutategia
okindegia

Jose Luis
GARMENDIA
Harategia-urdaitegia

Florida Azoka 2 eta 3 Tl. 945 13 24 48

Andaluzia kalea 13 Tl. 945 28 79 42
GASTEIZ

gure lurraldeko haragi samurretan espezialduak

Obren egite
eta zuzenizea

ALTUNA Estudioa

"Azerlanak, Ziurtagiriak, Proiektuak, Lizenziak"
Arkitekтура, Barne Diseinu eta Dekorazioa

Florida kalea, 9 behea - 01005 GASTEIZ
Tfno./Faxo: 945 14 02 17 • Mobil: 639 81 51 38

UZTINTZA
KERAMIKA TAILERRA

KERAMIKA HERRIKOIA
ETA BERRIA

HEDEGILE kalea (Korreria), 120
Tfno. 670 326 999 • 01001 GASTEIZ

Euskadik
behar zaitu

EAJ
PNV

ERROTA
HORTZ KLINIKA

Julian de Apraiz kalea, 1 Tl. 945 213 390 - Faxe: 945 213 390
01012 GASTEIZ e-posta: errotadental@euskalnet.net

bar · restaurante ·
albéniz

Errege atea, 9 - GASTEIZ
Tl. 945 25 05 30 / 945 25 66 85

MARRAZKIAK - KOADROAK
MOLDURAK LAMINAK

zurbeltz

Madalena kalea, 2
Tl. 945 13 27 20

Confeciones
Pinedo

Jantziak
San Antonio, 11 - Tl. 945 23 39 90
H. Fournier, 15 - Tl. 945 15 53 39

HEGOALDE
euskaitegia

Jose Lejarreta 9 behea
Tfnoa 945 28 41 96
01003 GASTEIZ



CHIXACURRIC NAGO
(auer gana de mear)

ÇORRATUIC (adeudado)



DITI EDAN (mamar)



ACHITAMACHIA (mariposa)

BODEGOYA (bodegon)

ERDARAÇ ESSAN (romançear)

GUIÇONĂ AFIC (amadora) / TADAN ANDREA

HORDE

MES



steiz 1562

EZTA NOX BERE (nunca)
EZTALDU (cobrir)
EZTEYAC (bodas)
EZTIA ATERA (castrar colmenas)
GAICQUI ERDIA (abortar, malparir)
GAISÇ ESSANAC (amenazas)
GALAMUA (cañamo)
GALDUYC YBILI (andar perdido)
GANIBETEA (cuchillo)
GARBITU (alimpiar)
GARIA ERAXO (aumentarse el trigo)
GARUITU (criuar, o limpiar)
GASÇA (sal)
GAUÇA ASCO BILDUA (amontonamiento)
GAUÇA AUEREA (bruta cosa)
GAUÇA CHIPIA (breue cosa)
GAUÇA CHIPIA (corta cosa)
GAUÇA EÇAUTEN ERRAÇA (conocible cosa)
GAUÇA ERRAZ COMBATIDU DITENA (combatible cosa)
GAUÇA ERREA (assada cosa)
GAUÇA EŞÇITEN DANA (caediza cosa)
GAUÇA GOGORRA, LASÇA (aspera cosa)
GAUÇA GORDINA (cruda cosa)
GAUÇA GOREA (cara cosa)
GAUÇA GOZOSÇUA (plazentera, cosa)
GAUÇA LASÇA (aspera, cosa)
GAUÇA ONA (buena cosa)
GAUÇA VEROA (caliente cosa)
GAUÇA VIÇIA (biuiente cosa)
GAUCA VIURRA (crespa cosa)
GAUÇA VRDINA (cana cosa)
GAUÇEA (cosa)
GAUTU (anocheçer)
GAXOTU (caer malo)
GAYSÇA (enfermedad; mal)
GAYSTOTORO (mal o malamente)
GAZAGUIA (cuajo para cuajar)
GAZCARARRAQUIN JOA (apedrear con granizo)
GOGORRTORO (duramente)
GORATU ESZINA (alçar lo caydo)
GORPUSÇA (cuerpo)
GORRIA (bermeja)
GOYLARA VAT (cucharada)
GOYLAREA (cuchara)
GOZATU (alegrarse)
GOZOSÇUA (alegre)
GUÇURRA (mentira)
GUÇURTIA LEGUEZ (mentirosamente)
GUEAOTAM EUQUI (anteponer)
GUERRIA (cintura)

GUIÇONAN ESCUTURRA (brazo de hombre)
GUINEACO BALÇA (negro de Guinea)
GUIPULLEA (çebolla)
GUOXA (mañana del dia)
GURA EZPADUC BERE (aunque te pese)
GURATU (agradar)
GURATU (codiciar)
GURDIA (carreta)
GURDIAQUIN DOANA (carretero)
GUTIBAT LEN (poco antes)
GUTIBATEÇ (quasi)
GUTICA GUTICA (a menudo)
GUZTIOC (cada uno)
HISI YRIGUI (çegajear dellos)
HISUTUA (cegajez)
HUCABILCA HEMONA (apuñear)
HUCAUAQUIN ODOL EGUINA (codear herir con el codo)
HUMEA (suguean humea)
IÇSASSO ESTUA (estrecho, mar)
ILLE GUZTIETAN (cada mes)
ILTUA (amorteçimiento)
ISTILLAC (cazcarrias)
ITO (ahogar)
JAN (comer)
JANÇI (calçar)
JAQUINDUNA LEGEZ (abilmente)
JASÇI (apearse)
JATECO GUREA EUQUI (auer gana de comer)
JAYO (naçer)
JÓ (cutir herir)
JO UNPACIA (bambanear)
JOSSI (coser)
JOZQUINA (costurera)
JUDUCUMEA (confeso)
LABAYÑA (nauaja)
LAGUNA (compañero)
LAGUNQUETEA (ayudar)
LAPICOA (ola del agua)
LASTERCA (a priessa)
LASTERR (prestamente; presto)
LASTIMA EUQUI VESTERI (adolecerse de otro)
LEN (antes que)
LEPOCOA (beça para el cuello)
LEQU ÇAUALA (anchura)
LEUNDU (bruñir)
LLOUEA (bisnieto)
LO VAGUEA (despierto)
LOAC ARTU (adormecerse)
LOSÇA EUQUI (auer uerguença)
LOSÇA EUQUI (auer verguença)



G
GORETTI
ILEAPAINDEGIA
Hedegile kalea (Korre), 14
(San Migeleko pasabidea)
Tl: 945 12 08 88 - 01001 - GASTEIZ

GIZARTE EKINTZA
Obra Social
Caja Vital Vital Kutxa

azkarprint
Inprimata / Inprimategia
Landabari, 7 - 945 23 3000
GASTEIZ
• INPRIMATEGIA •

DIBUtec
Papertegi teknikoa
Landazuri, 7 - 945 13 06 07

Eramun
Argazki - Estudioa
Heradio Fournier, 23
(laborategia) 945 13 71 02
Askatasun kalea, 5
945 26 19 91

LA RIOJANA
on egin!!! **jatetxea**
bokatak,
pintxoak, kazuelatxoak
Aiztogile kalea (Kutxi), 33
tfnoa. 945 25 02 39

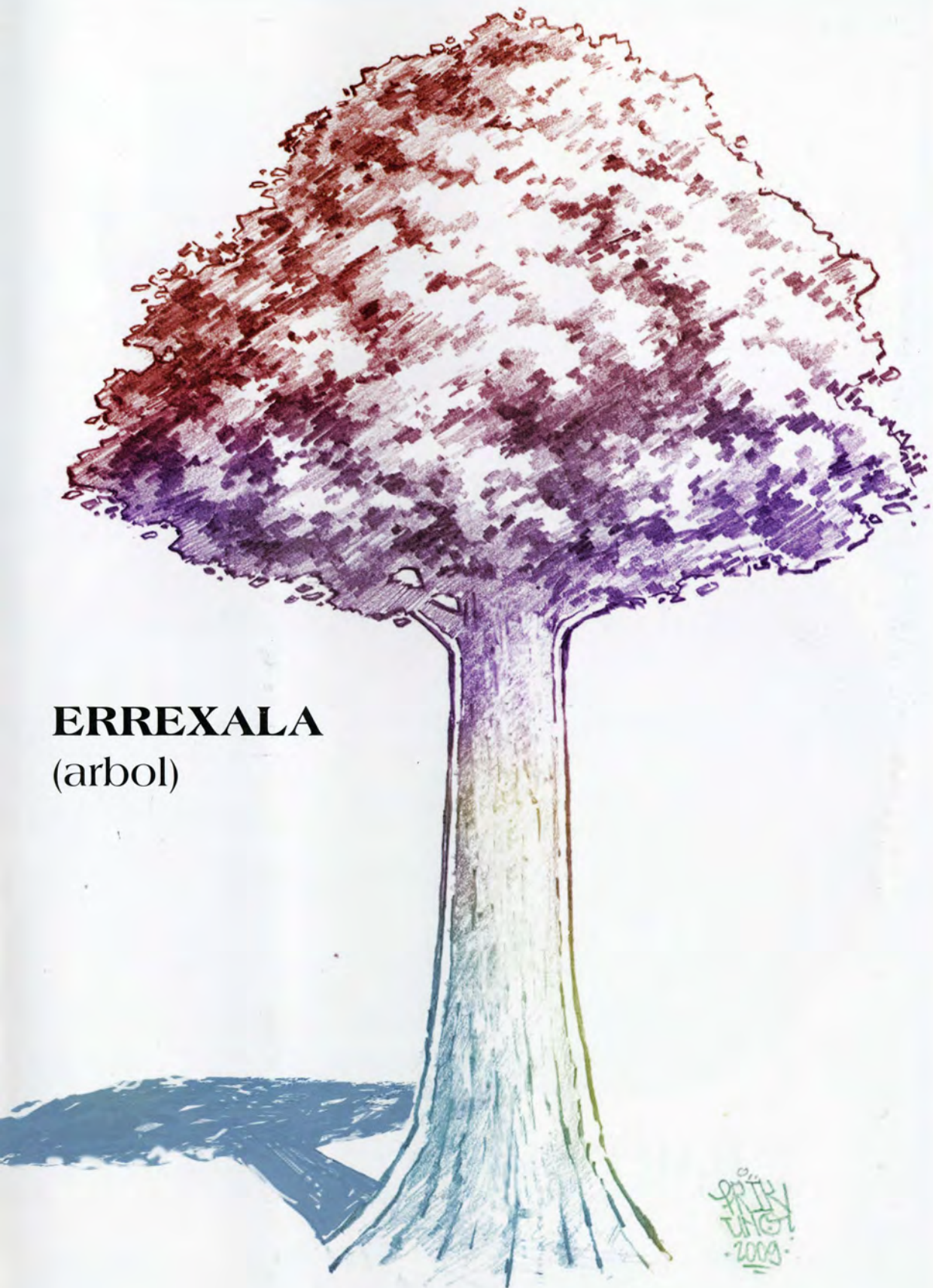
ERAMAN ETA JAN
"kalitatea eta erosotasuna zure esku"

Angulema kalea, 2 - Tfnoa: 27 23 25
Basoa kalea, 6 - Tfnoa: 22 16 36
Gorbeia Merkatua - Zaldiaran plaza GASTEIZ

El Clarete
jatetxea

unai eta patri fdz. de retana
zerkabarren kalea, 18
gasteiz 945 263 874

KIDE
APAINDURA
Zerkabarren kalea (Cercas), 27 Tfnoa: 945 14 41 95 GASTEIZ



ERREXALA
(arbol)

2009
Sancho el Sabio



So
TUNY
2009

GAU ENAREA (morçielago)



ACIUTAMA GILIA (arriposa)
D... (tauerna)
LADAKAÇ, LSSAN (romancear)

GUIÇONĂ AFIÇIONAYTĀDAN ANDREA

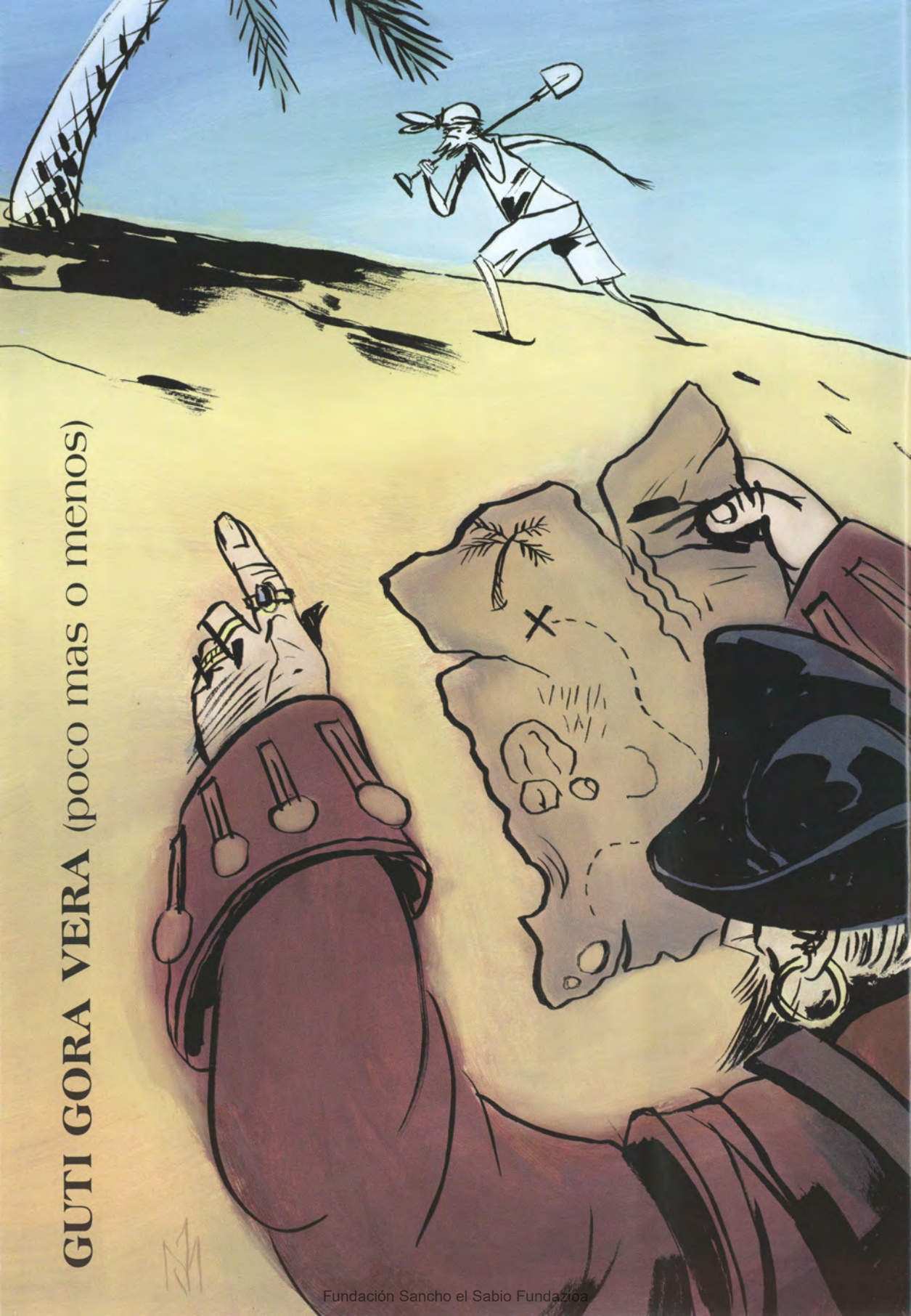
(amadora de varones)



HORDU Ç...EĂ (a de...)
MASUSTEA (caro...)
NAX (afaldu gura...
erdi gura nax)
TASTAUIAZ Ç... (arrenar)

Gasteiz 1562

GUTI GORA VERA (poco mas o menos)



ACHITAMACHIA

BODEGO

ERDARA

GUIÇONA

(amadora de varones)

NDREA



HORDU GACHEÃ (a desoras)



Gasteiz 1562

Ohe-arropetan azken joerak eta atseden sistema aurreratuenak



jai zoriontsuak eta amets freskagarriak

ensueños loiniz
madre vedruna 18
vitoria-gasteiz 945 13 38 38



MENDIAOPTIKA
DESDE 1856 AZ GERO
MULTIOPTICAS

Andre Maria Plaza
Olagibel, 33
Gasteiz

LOSÇHEA (verguença)	ONDO EDAT DEUENA (bebedor)
LOTU (atar)	ONDO EGUIN (bien hazer)
LUÇATU (creçer)	ONDO ESTUA (apretadamente)
LUÇATU, AÇI DA (crecer)	ONDO GUREA (bien querençia)
LURRUÑA (baho)	ONEC (aqueste, a, o)
MANDARRA (mulo)	ONELAN (asi)
MASÇ MAQUIA (colgajo de ubas)	ONEREN (de aqui)
MASÇPARRA (çepa o vid)	ONUSÇ (aqui hazia do estoy)
MASSAN RAZIMO (burbujo de vbas)	ONUSÇ EGUIN (allegar)
MASUSTEA (çarça mora)	OÑAZ OSÇ EGUIN (patear)
MAURECOA (cabestro animal que guia)	OQUINA (panadera, o)
MAYAN GARRI (asentarse a la mesa)	ORAST (agora; al presente)
MEA (delgado)	ORAST (al presente)
MENDIAGORA (cuesta arriba)	ORAST VRTE BETE (antaño)
MENTURAZ BAY (quiza)	ORAST VRTE BETE (antaño)
MIA (lengua)	ORAYN (agora)
MINA (amargo)	ORAYN, ORAST (agora)
MIRACURUAQUÍ (milagrosamente)	ORAYNGANO (hasta aqui)
MUÇUAC GARUTU (limpiar narizes)	ORAYNO (aun)
MUTILA (criado que criamos)	ORDIA (beodo)
MUTILDU (rapar el pelo)	ORDIA (borracho)
MUYN (beso)	OREYNAN VMEA (çeruatillo)
MUYN EGUIN (besar)	ORIA (amarillo)
NARRUAC CURTIDU (curtir queros)	ORIOA (azeyte)
NASSAYTU (afloxar)	ORIQUETANDA (amarilleçerse)
NESCA LLOUEA (bisnieta)	ORRAÇIA (peyne)
NESCATOA (criada)	ORRASZA (aguja de coser)
NESQUEA (moça)	ORREREN (de ay)
NEZCATO EZCONGUEYA (casadera moça)	OSÇA (frio)
NOLAN (assi como)	OSÇTU (enfriarse)
NOLAN (como)	OSSASUNA (sanidad)
NORA (adonde)	OSTICO EMON (çoçear tirar çoçes)
NORBAYÇU (algunos)	OTEYAC (ñublado)
NORBAYT (alguno)	OTEYAC EGUÓ ÇERUAN (añublar el çielo)
NORENA (cuyo cosa de quien)	OYA, VEL OEA (cama)
NORUERE (cada qual)	OYALEN ROTEA (batan de paños)
NOX (cuando)	OYN OSÇA (estruendo de pies)
OBATO (mejor)	OYÑAQUIN ÇAPALDU (hollar)
OBAYTÂDA (arreziar de dolençia)	OZPINA (agra, cosa)
OCARANA ERREXALA (ciruelo arbol)	OZTACA (apenas)
ODOLESTEA (morcilla)	PELOTA YRAMONA (botar la pelota)
OGUI OPILA (bollo de pan)	PILA BAT VR (pila de agua)
OLÇAÇ ÇURITU (blanquear pared)	PISÇA (espuma)
OLLARRAC CACARAÇA EGUIN (cacarear el gallo)	PISTIA (aue)
OLLEREA (azeitera)	POMPEA (aparato)
OLOA (çenteno miesse)	PUSÇAYQUIA (aumentadero)
ON GUZTIOC (cada bueno)	PUTERIA (burdel)
ONA, NI NAGOEN LEQURA (aca donde yo estoy)	QU DU (desarraygar; quitar)
ONÇAC EGUIN (amigar hazer amigos)	QUIN, POSTPOSITIUA, ALUA (coño)
ONDO (bien)	RUBIA ARRI PREÇIADUA (rubi, piedra)

ICHUSIA (fea, cosa; fealdad)





JAGUIC EGUON
(estar de pie)

LEPOCO EÇURRA

(nuez del cuello)





ACHITAMACHIA (mariposa)

BODEGON (negon o bodegon)

AN (an)

DAN ANDREA (dan andrea)

HORDEO GACHEA (a desoras)

MASUSTEA (carça mora)

NAX (nax)

TAR (retar)



Gasteiz 1562

ACHITAMACHIA (mariposa)



(bodegora)

AN (roma)

CIÓN (ore)

(almadora de varone)

HORDU GACHEA

MASUSTEA (carça mora)



NAX (afaldu gura nax, cacacurr nax, erdi gura nax)

TASTAUIAZ (renar)



Gasteiz 1562

- cuaco	• Lau bider dobla dia
• cuada Tanto	• Lau gazon partean
• cuado de nort	• Lauzon
• quatro mili	• Lau mila
• cuba	• cuba
• cubero	• cuba equite de uena
• cucules	• cuca
• cuculle	• ganidactea
• cuculleada	• cuculada
• cuculara	• goviraea
• cucularada	• govirara vit
• cuenda para a far	• azi los cay de coa
• cuenta	• contua
• cuenda de Nozar	• contup, oracio equitea
• cuenta de edin	• contuliat vifu
• cuenta como fabul	• contua
• cuerda	• cuerda
• cuerdo prudente	• cuerdo, prudentea
• cueruo	• adazza
• curro	• cagua
• curro	• gozpusca
• curro	• mendiafona
• curro	• mendiabera
• curro	• cucuca
• curro	• curra
• curro	• capella
• curro	• nozera
• curro	• cui dadu, aidua
• curro	• cui tea
• curro	• cui dadu goa
• curro	• cui dadu
• curro	• culatroa
• curro	• Sugua
• curro	• yuardia
• curro	• Veerra
• curro	• Veerra esposa

• piraonta	• piperra
• pino	• pinoa czeexala
• pinal	• pinala
• pina repinone	• pinoya
• pinon	• pintada
• pintar	• pintoza
• pintor	• pintura
• pintura	• pintada cosa
• pintada cosa	• pinta
• piofo	• piofoso
• piofoso	• pisada de pie
• pisada de pie	• pisar con pie
• pisar con pie	• pifa
• pifa	• plaza
• plaza	• planetad al cielo
• planetad al cielo	• plantad el pie
• plantad el pie	• plantar arbol
• plantar arbol	• plata
• plata	• platear
• platear	• platero
• platero	• plato
• plato	• plazer o deleyte
• plazer o deleyte	• plabentera col
• plabentera col	• plado de tiempo
• plado de tiempo	• plegar
• plegar	• pligadura
• pligadura	• ploto
• ploto	• pleycar
• pleycar	• plucador
• plucador	• pleyta
• pleyta	

OGUIAN VRDINA (moho de pan)



PULÇACA

(a empuxones)



2009
KUNY
2009

QUEZ BATEA
(ahumado)





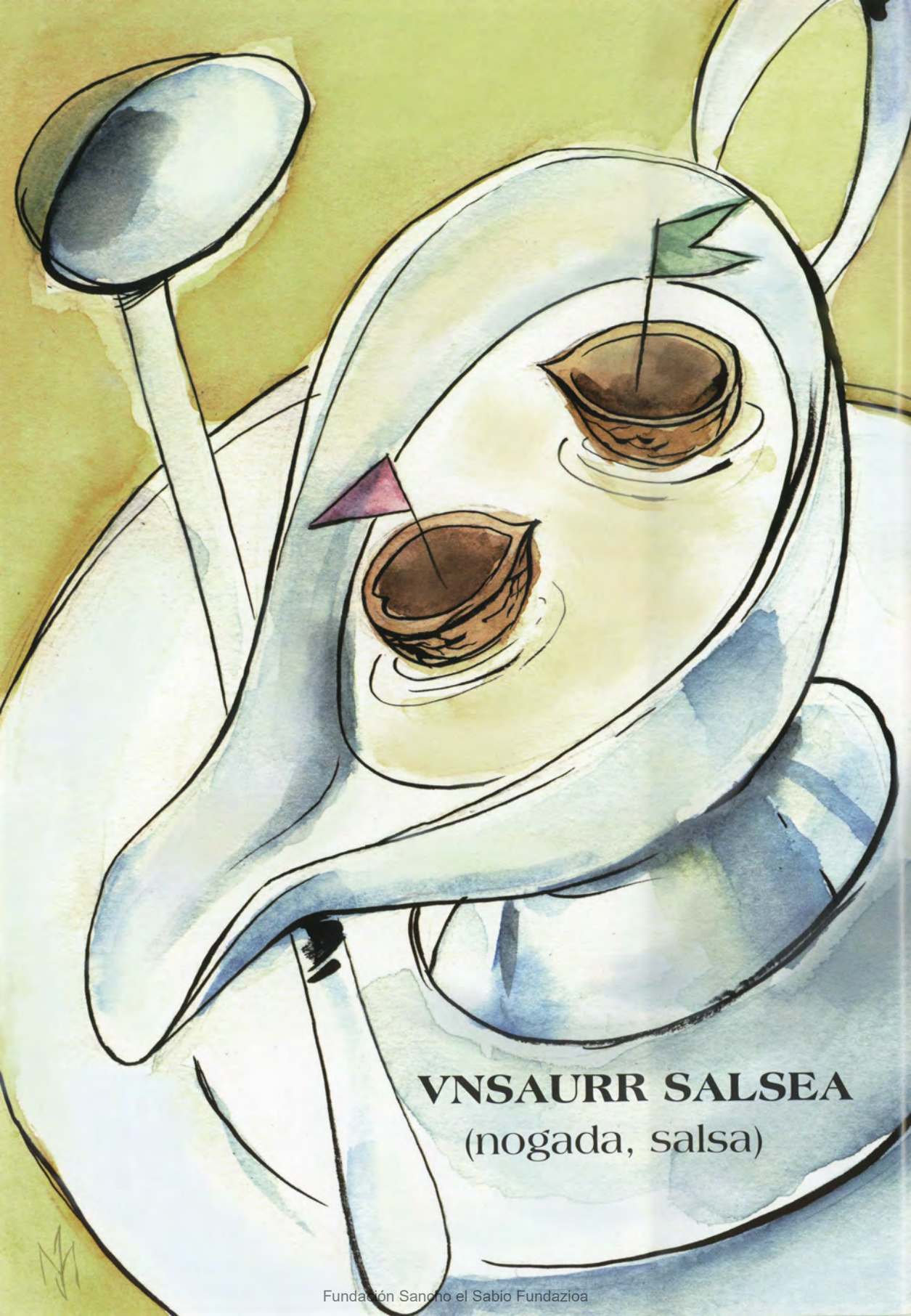
SURRANDIA
(narigudo)



TASTAUIAZ ÇULO EGUIN (barrenar)

Gasteiz 1562

SALDEA (cozina caldo)
 SARÇAYTEA (entrada)
 SAUAR EGUIN, ARAUSIA (boçezo)
 SEGUI MUTILA (niño)
 SINISQUETEA (creencia)
 SINISTU (creer)
 SUA ILTU, SUA YŞÇAUNGUI (apagar fuego)
 SUGUEA (bibora)
 SUGUEA (culebra)
 SUZCO VOTOYA (boton de fuego)
 URDAY OQUELEA (lonja de tocino)
 URRRA (auellana)
 VAREUA (ayuno)
 VART (anoche)
 VATERUŞÇ (lecuren vateruşç: hazia algún lugar)
 VDA MINA (calenturas)
 VEARR EGOSÇI (culpar)
 VEARRA (culpa)
 VEATU (adelgazar)
 VEGUI EZPAÑA, VEPURUA (çejo sobre los ojos)
 VEGUIAZ EGUITEA (aojadura)
 VEGUYAZ EGUIN (hazer ojo)
 VELAÇA (açor)
 VELARRICOA (çercillo de oreja)
 VELAURICO JARRI (arrodillar)
 VERA (barato)
 VERBA EGUIN (hablar)
 VERBARI ONA (bien hablado)
 VERE (aunque)
 VEREQUIN (consigo)
 VEROQUETEA (calentamiento)
 VEROTU (calentarse)
 VESTE LECUREAN (de aculla)
 VESTELAN (por el contrario)
 VESTEORI (a lo mas)
 VETIERE (continuamente)
 VGAÇAUEA (ama de moço o moça)
 VIÇARRA (barba)
 VIÇIA (biuienda modo de vivir)
 VIDERR (amar viderr: diez veces)
 VIETAREN ÇEYN (cual de dos)
 VIETAREN EDOÇEYN (cual quiera de dos)
 VIORROGUETA AYNBAT (cuarenta tanto)
 VIORROGUEY (cuarenta)
 VIURTU (boluer)
 VLEA, ILLEA (cabello)
 VNIDEA (ama que cria)
 VOST MILLA (cinco mill)
 VR QUARRANCATUA (agua congelada)
 VRA DAUCAN GAUÇEA (aguada cosa)
 VRDABILAN AGUA (boca de estomago)
 VRDARDIA (berraco puerco)
 VREAN STALI (çabullir)
 VRTE GUZTIETAN (cada año)
 VRTEA (año)
 VRTEBETECO GAUÇEA (añejo de años)
 VSAY GAYXTOA (hedor)
 VSOA (abito; costumbre; paloma)
 VTU (atentar tocando)
 XORGUINA, XORGUINOA (bruxa, bruxo)
 YBILY (andar)
 YÇUSSI (barrer)
 YDI BARRIA (buey nuevo)
 YDIAC (boyada de bueyes)
 YDIAN COROÇA (boniga de buey)
 YFINI (poner)
 YGUY EGUIN (assolear al sol)
 YLA (mes; muerto)
 YLAN BURUA (carauela)
 YLÇAYLEA (guyçô ylçaylea: matador)
 YLENA, MARTIÇENA, EGUASTENA, EGUAUNA, ÇAPATUA, DOMEQUEA
 YNCARRA (çentella de fuego)
 YNCASÇA, YCAZA (carbon)
 YNISTREA, GUELEA (çelda, o camara)
 YNURRIA (hormiga)
 YÑO (hasta)
 YPURDIA (anca nalga)
 YPURDIA (culo)
 YRABAZTEA (conseguimiento)
 YRACURRI (leer)
 YRACUSSI (abezar)
 YRAGO, ECARRI (acarrear)
 YRARGUIÂ CONJUŃCIOA (coniunçion de luna)
 YRASAGARRA (membrillo, fruta)
 YRASÇARRI (despertar)
 YŞÇASÇI (apegarse)
 YŞÇEGO (caualgar)
 YŞÇEGOZCOA (caualtero a cauallo)
 YŞÇI (çerrar)
 YŞÇI ATEA (atrancar la puerta)
 YŞÇOA (cegar)
 YŞÇUA (çiego)
 YSSASOCO ALMIRÂTEA (almirante de mar)
 YTAUNDU (preguntar)
 YXILDU (callar)

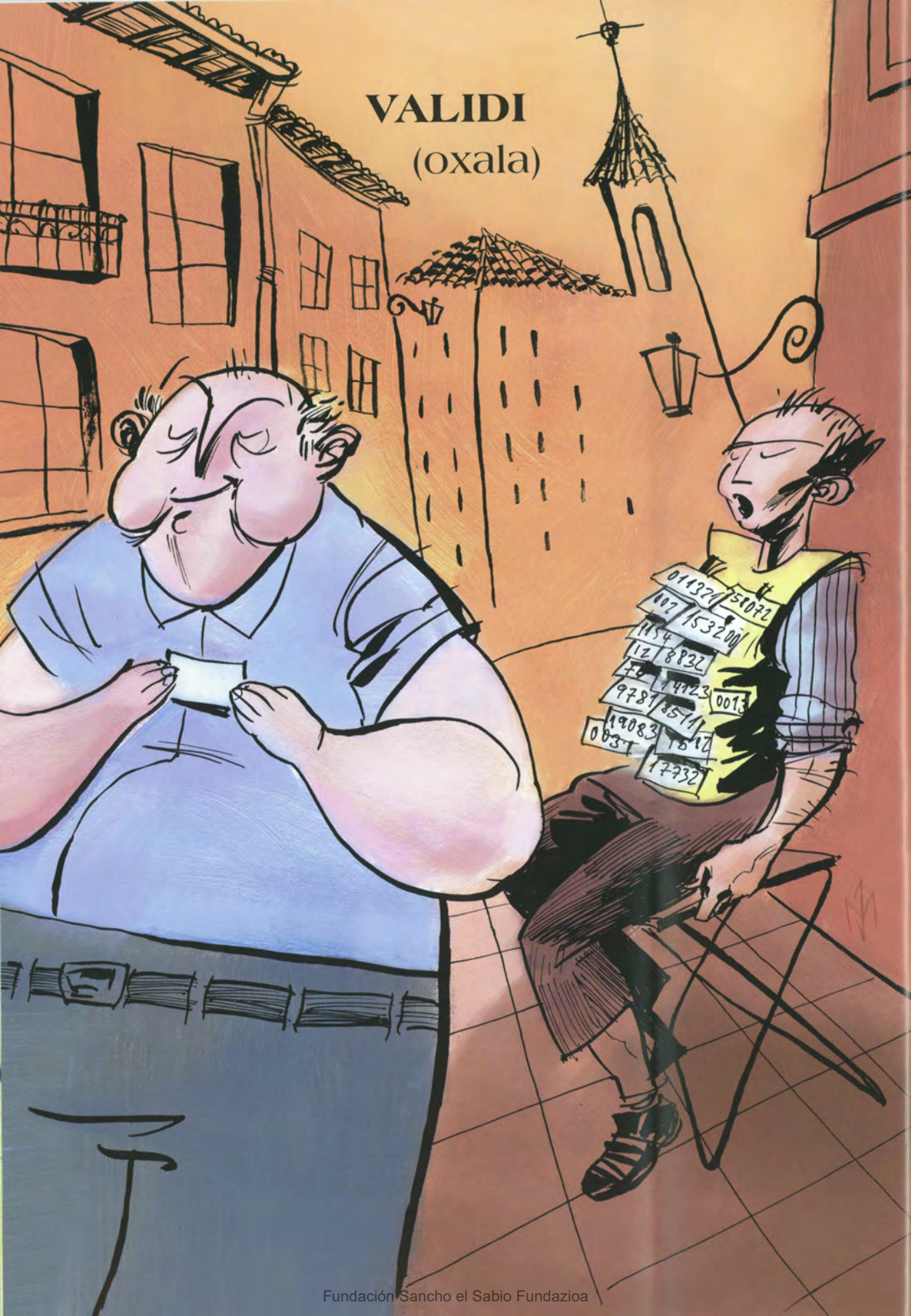


VNSAURR SALSEA
(nogada, salsa)



VZCARR
ONÇIA
(pedorro)

VALIDI (oxala)





VIOSÇA
(coraçon)

YSOSÇA
(yelo o elada)





2009-2010 ikasturterako eskaintza

INSKRIPZIO EPEA ZABALIK

HEZKUNTZA ARLOA

HAUR HEZKUNTZAN GRADUA *(Europako Goi Mailako Hezkuntza esparrura egokituta)*

LEHEN HEZKUNTZAN GRADUA *(Europako Goi Mailako Hezkuntza esparrura egokituta)*

IRAKASLE IKASKETAK 2. DIPLOMATURA:

- > Haur Hezkuntza espezialitatea
- > Hezkuntza Berezia espezialitatea
- > Entzumena eta Mintzaira espezialitatea

PSIKOPEDAGOGIA LIZENTZIA *(bigarren zikloko lizentzia, on-line eta erdi presentziala):*

- > Hizkuntzen Psikopedagogia
- > Esku-hartze Psikopedagogikoa

IKUS-ENTZUNEZKO KOMUNIKAZIO ARLOA

IKUS-ENTZUNEZKO KOMUNIKAZIOAN GRADUA *(Europako Goi Mailako Hezkuntza esparrura homologatze bidean)*

INFORMAZIO GEHIAGORAKO:

HUHEZI (Humanitate eta Hezkuntza Zientzien Fakultatea)

Dorleta auzoa z/g, 20540 Eskoriatza - GIPUZKOA

Telefonoa: 943 714157 - Faxe: 943 714032

e-maila: sarrera@huhezi.edu

Fundación Sancho el Sabio Fundazioa

JAIETAN HERRI MUGIMENDUAREKIN ENTXOSNATU!

4 20:00 **gasteiz** *gasteiz*
21:00 **gasteiz** *gasteiz*
22:00 **gasteiz** *gasteiz*



KAOTIKO

5 amilurtearen aldeko eguna

24:00

THE KLUUBA

02:00

DR. RING DING

04:00 *hasieran*

revolutionary brothers

6 20:00 *hasieran*
The Grandpa's Ultraspaceship

24:00

willis drummond

02:00

SEXY SEXERS

04:00 *hasieran*

Sharon Stoner

7 gazte eguna 14:30 bazkaria txarretan (ordorekin animazioa)
19:00 kalejira txarretan

21:30 Forjaretekin abarrio erakundearen aldeko proiektua

18:00

haurrentzako
puzgarriak
tailerrak

EKON

04:00 *hasieran*

De Jota dj

(Fiesta de la espuma /
biera jaiak)

24:00
indaRAP

8 erretxerazio eguna
14:00 azokira ekologiko agro-arabarra
+ arabar boloak

14:30

herri bazkari
ekologikoa

inershow
berbena partehartzailea
..katalunya.

19:00
Olgetan

9 01:00
gatillazo

03:00
VOMITO

04:30 *hasieran*
FARROGERIAS BETOto

